

\*\*\*\*\*

///PLATA,

**epT mm**

RESOLUCION C.A. N°: 143

VISTO las presentes actuaciones por las cuales se tramita la solicitud de que los Cursos Ingles Tecnico I y II se dicten como Cursos Optativos formulada por la Profesora Graciela Cristina CASSINI de esta Facultad y

Atento a las razones invocadas, lo manifestado a fojas 23 por la Unidad Pedagogica, lo propuesto a fojas 25 por la Comision de Ensenanza y lo aprobado por este Organo de Gobierno en su Sesion Ordinaria N° 260 de fecha 27 de junio de 2003;

**EL CONSEJO ACADEMICO  
DE LA FACULTAD DE CIENCIAS AGRARIAS Y FORESTALES**

RESUELVE:

Articulo 1°.-: Aprobar que los cursos de Ingles Tecnico I con un reconocimiento de seis (6) creditos e Ingles Tecnico II con cinco (5) creditos, se dicten como Cursos Optativos del Plan de Estudios 7 para las Carreras de Ingenieria Agronomica e Ingenieria Forestal de esta Unidad Academica.-

Articulo 2°.-: Aprobar el Programa de los cursos mencionados en el Articulo 1° obrante a fojas 13/22.-

Articulo 3°.-: Designar a la Profesora Graciela Cristina CASSINI (D.N.I. N° 05.161.477), como responsable de los Cursos Ingles Tecnico I y II.-

Articulo 4°.-: Asignar funciones en los Cursos de Ingles Tecnico I y II a la Profesora Analia Laura NAPOLITANO (D.N.I. N° 17.992.890).-

Articulo 5°.-: Dejar constancia que en todos los casos el personal docente mantiene su situation de revista a la fecha.-

Articulo 6°.-: Registre, comuniquese a: ALUMNOS, DIRECCI6N DE

ENSENANZA, BIBLIOTECA, DEPARTAMENTO y CURSO respectivos. -

vp.-  
  
Ing. Agr. MABEL E. VAZQUEZ  
  
  
Ing. Agr. MARCELO R. GARRANZA

# PROPUESTA PEDAGOGICA PARA LA ENSEÑANZA

it/  
i:  
A

S-

## CURSOS DE INGLES TECNICO

### Niveles i y ii Píantei docents:

Profesora Adjunta inierina: Graciela Cassini

Ayuaante Dipiomada interina: Anaiia Napoiitano

### 1 .Fundamentacion

Consideranao ia veiocidad a ia que aumentan ios conocimientos en ei area de la ciencia y la tecnologia y teniendo en cuenta los incontabies articulos, tesis y demas trabajos científicos publicados en idioma ingles, se torna evidente que aquei profesional que desee mantenerse informado y actualizado, debe estar en condiciones de leer publiicaciones sin depender de su eventual traduccion y publication en casteiliano.

El acceso a las publiicaciones científicas y tecnologicas en ingles -incrementado por ei avance diario de Internet-, se ha convertido asi en una necesidad indispensable para los estuaiantes universitarios, profesionaies y docentes. Es por esto que ei ingies constituye una especie de "iingua franca" en ei mundo globalizado en que nos desarroiiamos, ia segunda lengua de comunicacion -despues de ia propia-, tanto para entenderse como para leer informaciones utiies que complementan el avance cotidiano dei ser humano.

Desae un punto de vista interdisciplinario, los objetivos de los cursos responden a extender y consolidar el conocimiento de la propia disciplina por medio de una segunda lengua mediante la adquisicion y practica de la habilidad de lectura comprensiva. Se visualiza, de esta forma, a los cursos de Ingles Tecnico I y II dentro del cuerpo curricular, con movilidad hacia todas las otras asignaturas del plan de estudio que pudiesen utilizar el ingles como herramienta de comunicacion.

Por lo anteriormente expuesto, estos cursos optativos de Ingles Tecnico de caracter teorico- practico, que seran dirigidos especialmente a los alumnos de los anos superiores, deben ser considerados, dentro del contexto del Plan de estudios, como de primordial importancia en la formation profesional de sus estudiantes.

Cabe destacar que la division en dos niveles de la lengua extranjera responde a fines meramente formales, ya que estos son parte de un continuum totalizador.

### 2. Objetivos generales de los cursos

- 1- Desarrollar estrategias de lectura e interpretation de textos de la especialidad a fin de lograr un lector autonomo.
- 2- Fomentar el conocimiento de la / las disciplinas de estudio por medio de la lengua extranjera.
- 3- Contribuir a un acceso dinamico de la informacion sobre la ciencia de estudio ensanchando los limites del campo de esa informacion.
- 4- Identificar las demandas que plantean las distintas catedras.
- 5- Incentivar el rol participativo del alumno.
- 6- Utilizar la experiencia y los conocimientos tecnicos y científicos de los alumnos en la lectura de textos genuinos de cada especialidad.



### 3. Desarrollo programatico

**Las unidades didacticas de los cursos incluyen contenidos a nivel textual, gramatical y linguistico, necesarios para el analisis y comprension de la segunda lengua.**

#### **INGLES TECNICO I.**

Unidad I: Presentation de la oration inglesa. Identification de sus elementos constitutivos. Palabras lexicales y gramaticales. Claves morfologicas. Afijos. Cognados y falsos cognados. El sustantivo: genera, numero, genitivo. El sustantivo compuesto. El articulo: definido e indefinido. Uso del diccionario bilingue. Abreviaturas.

Unidad II: El texto. Analisis del paratexto (imagenes, graficos,etc) y del titulo. Pronombres. Cohesion pronominal: pronombres personates, posesivos y reflexivos. Pronombres interrogativos. Determinantes del sustantivo: indefinidos y numerates. El adjetivo posesivo. El adjetivo como modificador del sustantivo, su position.

Unidad III: Identification del verbo. Clasificacion de los verbos ingleses. Verbos principales de significado completo y verbos auxiliares. Tiempos verbales simples y compuestos de uso frecuente en el discurso cientifico. Verbos regulares e irregulares. Voz activa y pasiva. Verbos modales: sus usos. Modo imperativo. Conectores de coordination.

Unidad IV: Identification del hipertema y temas derivados. Analisis de la organization textual como conjunto. Puntuacion. Conectores de secuencia. Analisis de la frase nominal. Cadena de modification incluyendo el adverbio. Formas verbales no conjugadas: "ing", infinitivo y participio pasado..

Unidad V: Analisis de las relaciones logicas de contraste y causa/ efecto. Oraciones condicionales. Identification de los sujetos formates. Existencial "there" y anticipatory "IT". Comparaciones de adjetivos.

#### **Estrategias metodologicas**

Debido a que este curso va dirigido a grupos heterogeneos en cuanto a su preparation linguistica y formation tecnico-cientifica, se debe lograr que la ensenanza sea atractiva y al mismo tiempo apropiada para todos los estudiantes. Teniendo siempre presente que la comprension de cualquier material de lectura esta ligada al grado en el cual los conceptos desarrollados en el texto se superpongan con el conocimiento existente del lector. Las tareas a desarrollar se podrian resumir en dos etapas:

- a) El reconocimiento de las estructuras de las frases, oraciones y parrafos ha de ser la tarea mas extensa e intensamente practicada, no como mero ejercicio de sintaxis, sino como metodo para identificar el tema tratado y que se dice sobre este tema. Cuando un alumno lee un texto, un articulo u otro material de la especialidad en ingles, frecuentemente ocurre que a pesar de conocer todas las palabras en una oration, el es incapaz de comprender el significado de la misma, especialmente cuando esta es extensa y complicada. Para ayudar a los alumnos a comprender este tipo de oraciones, se aplicaran las siguientes cuatro tecnicas:



1. Analisis de la oracion.
2. Reconocimiento de signos de puntuacion.
3. Reconocimiento de terminos referenciales.
4. Reconocimiento de palabras o frases conectoras

Las oraciones usadas como modelo seran extraidas de material autentico fichado para tal fin, ajustando el orden de presentacion a las dificultades contrastivas.

b) Reconocimiento de la organizacion y presentacion de la informacion en el texto. Se entrenara a los alumnos a leer grupos de signification. El significado total de un mensaje es mucho mas que la sumatoria de los significados o traducciones de las palabras individuales, ya que estos actuan entre si de una manera que ningun diccionario puede tabular o predecir. Se les debe enseñar entonces estrategias para reconocer la organizacion y la presentacion de la informacion en el texto:

1. Encontrar el topico.
2. Encontrar la idea principal.
3. Encontrar los detalles principales
4. Encontrar los detalles menores.
5. Llegar a la comprension total del texto

Durante esta primera etapa se utilizaran textos breves y autenticos tornados de revistas o libros de la especialidad. La utilizacion pedagogica de los textos a fin de lograr las diferentes habilidades se realizara a traves de diversos tipos de ejercicios y se plasmara en una guia de trabajos practicos especialmente confeccionada. Estos se seleccionaran de acuerdo con las posibilidades que el texto ofrezca y se graduaran segun la capacidad de lectocomprension que vayan logrando los alumnos:

referentes contextuales  
eleccion multiple  
verdadero falso preguntas  
de inferencia preguntas  
abiertas resumen  
reformulacion traduccion.

## **INGLES TECNICO II.**

Unidad I: El texto/ discurso. Los trabajos de investigacion: sus partes constitutivas.

El titulo y el abstract: como resumen del contenido del trabajo. Densidad lexica. La cadena nominal y sus problemas de traduccion.

Unidad II: La introduccion: sus movimientos retoricos (out - in). Los pronominales (We, In our study, etc). Verbos de la evaluacion.

Unidad III: Materiales y metodos: tipo de texto descriptivo. Su densidad. Distribution de la information (tema - rema). La impersonalidad: voz activa y pasiva. Tiempos verbales.

Unidad IV: Resultados: La validation de la investigation. Sus relaciones logico-pragmaticas: comparativas, de contraste, de causa - efecto. El comparativo: construcciones especiales.

Unidad V: Discusion (conclusion). Tipo de texto explicativo. Sus movimientos retoricos (in- out). Relaciones logicas. Modalizacion. El infinitivo: sus usos. La visibilidad del autor a traves de los sujetos formales.

### **Estrategias metodologicas**

El profesor tomara una actitud mas pasiva, las nuevas estructuras se sistematizaran a traves de los textos elegidos y solo las estructuras que presenten dificultad seran tratadas fuera del contexto. Se dara tiempo a los alumnos para realizar una lectura critica de los textos completos antes de efectuar cualquier trabajo de analisis. Dada la naturaleza teorico-practica de ambas asignaturas, tanto en las clases teoricas como las practicas se superpondran en el desarrollo de habilidades de ambas modalidades. Se utilizaran algunas de las actividades utilizadas en el primer nivel como asi tambien otras actividades que respondan a las necesidades que presentan los trabajos de investigacion.

En suma, se pretende que el lector al aproximarse a un texto en ingles, aproveche sus propias estrategias utilizadas en la lectura en su lengua materna. Esto es, que no realice una lectura sistematica de la totalidad del texto, sino solo de los elementos que entran en la construction del sentido, que elimine los pasajes no esenciales y llegue asi a la detection de grupos semanticos determinados por relaciones logicas y/o semanticas.

Si bien esta lectura global no va por definition hasta el detalle, no significa que sea aproximativa; por el contrario, no debe permitir ambigüedades ni equívocos que le quitarian seriedad e imposibilitarian su aplicacion.

Se utilizaran:

- textos prototipicos de los trabajos de investigacion.
- textos proporcionados por los alumnos en respuesta a sus necesidades academicas.

**Bibliografia:** diccionarios bilingües, catalogos, glosarios, textos autenticos y trabajos cientificos de las diferentes especialidades.

## **S.Sistemas de evaluacion**

El objetivo sera evaluar la competencia del alumno en lectocompension en idioma ingles en ambos niveles, *Ingles Tecnico I* e *Ingles Tecnico II*. En la clase y desde sus comienzos la evaluacion sera continua y en proceso.

Las evaluaciones continuas seran un medio permanente de ajuste, totalmente integradas a la ensenanza, confirmando lo que el alumno domina y senalando aquellos aspectos que necesitan mayor atencion. No se traduciran en una nota de promocion. La periodicidad de dichas evaluaciones sera de fundamental importancia,

En estos cursos se optara por la promocion con examen final, considerandose para la aprobacion de la cursada que los alumnos hayan asistido al 85 % de las clases y aprobado los trabajos practicos, dos pruebas parciales (en los casos que se requiera se realizaran hasta dos evaluaciones compensatorias) y examen final. En el caso del segundo nivel los alumnos deberan realizar un solo parcial con dos evaluaciones compensatorias y examen final.

En el caso que el numero de inscriptos en el curso no exceda los cuarenta alumnos se podria optar por el regimen de promocion directa sin examen final segun lo reglamente la ordenanza de la esta Facultad.

### **6. Presupuesto Horario**

**Ingles Tecnico I:** primer cuatrimestre. La duracion del curso sera de 60 hs reloj. Clases teoricas y practicas de dos horas reloj semanales cada una.

**Ingles Tecnico II:** segundo cuatrimestre. La duracion del curso sera de 50 hs. Clases teoricas y practicas de dos horas reloj semanales cada una.

De acuerdo al documento curricular se sugiere otorgar por la aprobacion del curso optativo Ingles Tecnico I: 6 creditos y por la de Ingles Tecnico II: 5 creditos.

### **7. Requisitos de admision v cupo.**

Estos cursos optativos estaran orientados a alumnos de TERCERO, CUARTO Y QUINTO ANO de las carreras de Ingenieria Agronomica y Forestal.

El cupo maximo sera de 45 alumnos.

Para cursar Ingles Tecnico II deberan tener aprobado el primer nivel.



## 8. Cronograma

PLANIFICACION ANUAL AÑO 2003  
CURSO DE INGLES TECNICO I Primer  
Cuatrimestre

Duracion del curso: 60 hs. reloj (4 hs. Semanales)

Profesor a cargo: Prof. Graciela Cassini  
Ayudante diplomado: Prof. Analia Napolitano

Clase N°:	Fechas tentativas (en semanas)	TEMARIO Y ACTIVIDADES	
		Clases Teoricas (2 hs Semanales)	Clases Practicas (2 hs. Semanales)
1	1 al 4 de abril	Presentation del curso. La oration inglesa. Palabras lexicales y gramaticales. El sustantivo. El sustantivo compuesto. Aplicacion practica.	
2	7 al 11 de abril	Claves morfologicas. Afijos: prefijos y sufijos Cognados y falsos cognados. Uso del diccionario. El adjetivo: position Aplicacion Practica	TP N° 1 Aproximacion a un texto en ingles Inferencia del significado de las palabras. Busqueda en el diccionario
3	14 al 18 de abril	Determinantes del sustantivo El Articulo, los Demostrativos, Los Cuantificadores La Cohesion Pronominal Aplicacion Practica Texto N° 1	TP N° 1 Terminos referenciales Ejercicios de Comprension
4	21 al 25 de abril	Clasificacion de los verbos Ingleses Verbos "to be" y "to do": sus usos Tiempos verbales simples Conectores de suma Aplicacion Practica Texto N° 2	TP N° 2 Terminos referenciales Conectores de coordination Ejercicios de reformulation Traduction guiada de una parte del texto
5	28/4 al 2 de mayo	Tiempos verbales compuestos El verbo "to have" Los tiempos perfectos Voz activa y voz pasiva Conectores de ejemplo Aplicacion Practica Texto N° 3	TP N° 3 Idea principal e ideas secundarias Preguntas de comprension Reconocimiento de nucleo de la frase nominal Reconocimiento de verbos: tiempo y voz

6	5 al 9 de mayo	La frase nominal Cadena de modificacion incluyendo al adverbio El participio pasado: sus usos Aplicacion Practica Texto N° 4	TP N° 4 Instrucciones Reformulacion de instrucciones Analisis de vocabulario de Informatica Relaciones logicas
7	12 al 16 de mayo	Verbos Modales: sus usos Voz activa y voz pasiva Introduction a la forma no verbal "-ing" Aplicacion Practica Texto N° 5	TP N° 5 Reconocimiento de los verbos modales Terminos referenciales Reconocimiento del tema (sujeto gramatical) Reformulacion de frases nominales Ejercicios de comprension
8	19 al 23 de mayo	La forma "-ing" sus usos Cuadro contrastivo de usos de participios presentes y pasados Aplicacion Practica Texto N° 5	TP N° 6 Reconocimiento de las formas "ing" Formacion de adverbios a partir de adjetivos Terminos referenciales Traduccion de frases nominales complejas
9	26 al 30 de mayo	El adjetivo: grado comparative y superlativo Conectores de contraste Revision Aplicacion Practica Texto N° 6	TP N° 6 Relaciones logicas Ejercicios de comprension Ejercicios de traduccion de una parte del texto
10	2 al 6 de junio	Evaluacion parcial	TP N° 7
11	9 al 14 de junio	Relaciones logicas Causa-efecto El comparative Formas especiales Aplicacion Practica Texto N° 7	TP N° 7 Reconocimiento de idea principal, ideas secundarias y detalles menores Clasificacion de verbos modales Ejercicios de comprension
12	16 al 20 de junio	Sujetos formales Revision general Aplicacion Practica Texto N° 8	TP N° 8 Referentes contextuales Formacion de comparativos y superlativos Su reconocimiento en el texto Ejercicios de reformulacion
13	23 al 27 de junio	Revision general	Evaluacion parcial
14	30/6 al 4 de julio	Examen final	Recuperatorio
15	7 al 11 de julio	Recuperatorios Examen final	Notas y muestra



PLANIFICACION ANUAL AÑO 2003  
CURSO DE INGLES TECNICO II  
Segundo Cuatrimestre  
Duracion del curso: 50 hs. reloj (4 hs. Semanales)

Profesor a cargo: Prof. Graciela Cassini  
Ayudante diplomado: Prof. Analia Napolitano

Clase N°:	Fechas tentativas (en semanas)	TEMARIO Y ACTIVIDADES	
		Clases Teoricas (2 hs Semanales)	Clases Practicas (2 hs. Semanales)
1	11 al 15 de agosto	Presentacion del curso. Tipos de discurso El trabajo de investigacion: sus partes constitutivas Aplicacion Practica en un trabajo de investigacion	
2	18 al 22 de agosto	El titulo y el abstract como resumen del trabajo Partes constitutivas del abstract Aplicacion Practica en un trabajo de investigacion	TP N° 1 Organization del texto Referentes contextuales Reconocimiento de verbos: tiempo y voz Reformulation de las ideas principales
3	25 al 29 de agosto	El abstract: densidad lexica Cadena de modification Aplicacion Practica en un trabajo de investigacion	TP N° 1 (Continuacion) Resumen guiado TP N° 2 Analisis de un artfculo cientifico Lectura de un abstract Reconocimiento de sus partes
4	1 al 5 de setiembre	La introduccion Sus movimientos retoricos (out - in) Aplicacion Practica en un trabajo de investigacion	TP N° 2 (Continuacion) Traduction de un abstract La introduccion: analisis de verbos Formation de plurales en ingles
5	8 al 12 de setiembre	Tiempos verbales de la introduccion Participante del discurso y el participante interactive Aplicacion Practica en un trabajo de investigacion	TP N° 2 (Continuacion) Analisis de vocabulario especifico Busqueda en el diccionario de terminos complejos Ejercicios de comprension

6	15 al 19 de setiembre	Materiales y metodos Tipo de texto descriptivo Aplicacion Practica en un trabajo de investigacion	TP N° 2 (Cont.) Preguntas para la comprension de Materiales... En Resultados. Analisis de frases nominales complejas. Organization de los parrafos: ideas
7	29/9 al 3 de octubre	Distribucion de la information: tema y rema Densidad lexica de materiales y metodos Aplicacion Practica en un trabajo de investigacion	TP N° 2 (Cont.) Resumen guiado en Castellano Relaciones logicas en la Discusion Ideas principales, secundarias y detalles
8	6 al 10 de octubre	Resultados Validation de la investigacion Relaciones logico-pragmaticas comparativas y de contraste Aplicacion Practica en un trabajo de investigacion	TP N° 3 Lectura guiada de las distintas partes del Paper: analisis Reconocimiento de los elementos caracteristicos
9	13 al 17 de octubre	Conclusion o discusion Movimientos retoricos (in-out) Modalizacion Sujetos formales Aplicacion Practica en un trabajo de investigacion	TP N° 3 (Cont.) Redaction del abstract Comparacion con la version original Comentarios y correction
10	20 al 24 de octubre	Relaciones logicas de causa-efecto El infinitivo usos especiales Aplicacion Practica en un trabajo de investigacion	TP N° 3 (Cont.) Traduction del abstract Identification de sus partes constitutivas
11	27 al 31 de octubre	Revision general	Clase de consultas - Revision
12	3 al 7 de noviembre	Revision general	Evaluation partial
13	10 al 14 de noviembre	Muestra y notas	Revision
14	17 al 21 de noviembre	Examen final	Recuperatorio

### **Bibliografía**

La siguiente bibliografía es una selección de los textos utilizados para la elaboración de esta propuesta.

- Swales, J.** (1990) *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*, Cambridge University Press.
- Halliday, M.A.K.** (1985) *An Introduction to Functional Grammar*, Edward Arnold Publisher.
- Vande Kopple, William J. (1991)** "Written communication", Vol. 8, No.3
- Quirk, R. et al** (1985) *A contemporary Grammar of the English language*, New York, Longman.
- Gosden, Hugh** (1992) *Functions of Unmarked Theme in Scientific Written Discourse*, Accepted for "Applied Linguistics" for review.
- Davies, Florence** (1988) *Reading Between the Lines: Thematic Choice as a Device for Presenting Writer Viewpoint in Academic Discourse*, "The Specialist" Vol. 9, No. 1 y 2.
- Dijt, Teun A. Van** (1977) *Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*, London, Longman,
- Halliday, M.A.K.** (1992) *Cohesion in English*, London, Logman.
- Leech, G** (1981) *Semantics. The Study of Meaning*, Harmonds Penguin.
- Leech, G y Svartvik, J** (1975) *A Communicative Grammar of English*, London, Longman.
- Me Carthy, M** (1991) *Discourse Analysis for Language Teachers*, Cambridge, Cup. **Widdowson, H, G** (1984) *Explorations in Applied Linguistics*, Oxford, OUP.
- Newmark, Peter** (1982) *Manual de Traducción*, Madrid, Catedra.
- Scott, Michael** (1981) *Reading Comprehension in English for Academic Purposes*, The Specialist, Vol. 9, N° 3.

Graciela Cassini de Migoyd  
Traductora Publics en Idioma Ingles